

John Fossey, Translator

"Publisher ready translations, done quickly, correctly and on time"

12 Sherringham
Notre-Dame-de-l'Île-Perrot
Québec Canada
J7V 5X8

(Preferred: email)
Phone: ++1-438-995-0430
Email: jfossey@trad-anglais.com
Website: <http://www.trad-anglais.com>

Language, Mother Tongue	English
Language Pair	French to English, GB or US localisation
Certification	Proz.com Certified Professional – French to English translation SDL Certified Post-Editor Commissioner of Oaths for the courts of Québec
Specialties	Financial, Contracts, Business, Government, Insurance & Risk Analyses, Technical, Industrial, Mechanical Engineering, CAD drawings, Petrochemical, Plastics, Metallurgy, Nuclear Technology
CAT Software	MemoQ, SDL Trados Studio 2017, Memsource
Objective	Freelance Translator, French to English, legal, technical, engineering and business fields
Background	I am a native English speaker and have lived all my life in the French city of Montreal, the second largest French city in the Western world, after Paris. I have 30 years of experience in Business in both English and French, having been responsible for administering contracts, government liaison, international trade, etc., and with a strong background in manufacturing, metallurgy, chemical products, plastics engineering, Quality Assurance, etc. I have been in private professional practice as a full-time freelance translator since 2008.
Some documents I have translated	<u>Financial documents:</u> <ul style="list-style-type: none">National Bank of Canada – Annual Meeting of Shareholders – Available here – 63000 wordsTAQA Morocco – a large electric power utility – Annual Financial Report – Available at: https://www.taqamorocco.ma/files/2022-11/FR%202020_0.pdf – 11,000 wordsACOSS – France public administration agency – Annual Reports 2012 through 2018
I have translated documents for:	<ul style="list-style-type: none">Study on the economic effects of the COVID-19 pandemicHigh-voltage electricity grid documents - Elia (Belgium), RTE (France), Hydro-QuébecFinancial Statements, Audit Reports, Annual Reports, Prospectuses, FactsheetsCourt judgements, legal documents, depositions, contractsEuropean Industrial Standards (EU, ISO, NF) – 200,000 wordsFlight Manuals for the French Air ForcePilot Training Manuals for Airbus A320 Flight CrewNational Government Budget Document for a mid-sized nationHealth and Safety Plan for extension of Line 12 of the Paris MétroAgricultural research papers & regulations for a University and Ministry of AgricultureInspection Procedures - Marine and Naval Industry and for Aircraft and SpacecraftAircraft Airworthiness Tests and Certificates for the French Ministère de la défenseArbitration deposition for the Oil & Gas IndustryMany documents for agricultural science and administrationDisaster Scenario & Risk Analysis for Oil and Petrochemical IndustryDrawings and documents for nuclear reactor equipment and criticality detectorsProvisional agreements and deeds of sale for real estate salesEmployee Handbook for a multi-national chemical manufacturerMarketing Brochure set for a global municipal lighting equipment manufacturerFranchised Dealer contracts for a global vehicle leasing companyElectricity Grid Operation Contracts for Production and Distribution of Electric PowerEnvironmental Eco-Profile (FDES) analyses for plastics recycling industry



CEA – Atomic Energy
Commission of France



United Nations



(continued)



- Specifications for Automotive Industry Equipment
- Investment contracts for a major investor
- Tender document for transport services for a global petrochemical company
- Speech by the President of France (English handout to the audience)
- Medical Equipment Operator's Manuals
- Machinery Installation & Repair Manuals
- Insurance Contracts & Rental Contracts

References & Samples

- Many references from happy clients can be viewed at <https://www.proz.com/feedback-card/946690> and <http://www.trad-anglais.com/Letter-of-Recommendation-for-John-Fossey.pdf> for references
- Some samples of work are available [here](#)

Experience

2008 – current

Freelance Translator – French > English - Full time

2013-2018

OneNews Global

Editor-in-Chief

- Edited an online business-oriented news service with global coverage

2003-2021

OneSchool Global Campus de Montréal Montréal Canada

Director General

- Member of the Board for a bilingual (French/English) private school
- Responsible for liaison with the Ministère de l'Éducation de Québec
- Included translation of legal and pedagogical documents from French to English. Most documents from the Ministère de l'Éducation de Québec are in French
- This was a part-time volunteer position

1997-2008

Précision Nordique

Montréal Québec Canada

Proprietor

- General Management of manufacturer of military hardware for the Canadian Army
- Experience with government contracts, legal documents, engineering specifications in English and French

1990-1997

Précision Pine Beach

Montréal Québec Canada

General Manager

- General Management of a Precision Machine Shop
- Set up Quality Assurance system (based on ISO9000)
- Documentation in both English and French

1984-1990

PreciCan Inc.

Montréal Québec Canada

Tool Designer

- Designed and produced Manufacturing Moulds and Tooling
- Involved in technically demanding projects such as jet engines, spacecraft components

1980-1984

Produits Sanitaires Actions

Montréal Québec Canada

Assistant Chemical Formulator

- Assisted in designing and testing chemical formulations in the sanitary field

1976-1980

Foxboro Company

Montréal Québec Canada

Machinist-Fitter & Industrial Control Technician

- Process Control Equipment manufacture and installation
- Serving process industries such as petrochemical, pulp & paper, nuclear

Education

1984 Institut Technique Aviron

Montréal Québec Canada

- Diploma in Machine Technology
- Diploma in Mechanical Design

1992 Granton Institute

Montréal Québec Canada

- Diploma in Business Administration
- Diploma in Industrial Operations Management

Terms

Net 30 days from delivery, subject to credit approval, for clients in Europe (including Scandinavia) and North America. Total liability limited to amount paid. Confidentiality and non-competition assured. Document is deemed accepted after 5 working days from delivery.